

ROZPORZĄDZENIE
MINISTRA SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI¹⁾

z dnia 2011 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie wypadków, w których nazwom i tekstom
w języku polskim mogą towarzyszyć wersje w przekładzie na język obcy**

Na podstawie art. 10 ust. 2 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (Dz. U. z 2011 r. Nr 43, poz. 224 i Nr 84, poz. 455) zarządza się, co następuje:

§ 1. W rozporządzeniu Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 18 marca 2002 r. w sprawie wypadków, w których nazwom i tekstom w języku polskim mogą towarzyszyć wersje w przekładzie na język obcy (Dz. U. Nr 37, poz. 349 oraz z 2006 r. Nr 75, poz. 526) wprowadza się następujące zmiany:

1) w § 2:

a) w ust. 1 po pkt 6 dodaje się pkt 7-13 w brzmieniu:

„7) na lotniskach w rozumieniu ustawy z dnia 3 lipca 2002 r. – Prawo lotnicze (Dz. U. z 2006 r. Nr 100, poz. 696, z późn. zm.²⁾),

8) na pokładach statków powietrznych zarejestrowanych w Polsce w rozumieniu ustawy z dnia 3 lipca 2002 r. – Prawo lotnicze,

9) w zintegrowanych węzłach przesiadkowych w rozumieniu ustawy z dnia 16 grudnia 2010 r. o publicznym transporcie zbiorowym (Dz. U. z 2011 r. Nr 5, poz. 13),

10) w portach morskich w rozumieniu ustawy z dnia 4 września 2008 r. o ochronie żeglugi i portów morskich (Dz. U. z 2008 r. Nr 171, poz. 1055),

¹⁾ Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji kieruje działem administracji rządowej – administracja publiczna, na podstawie § 1 ust. 2 pkt 1 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 16 listopada 2007 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji (Dz. U. Nr 216, poz. 1604).

²⁾ Zmiany tekstu jednolitego wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2006 r. Nr 104, poz. 708 i 711, Nr 141, poz. 1008, Nr 170, poz. 1217 i Nr 249, poz. 1829, z 2007 r. Nr 50, poz. 331 i Nr 82, poz. 558, z 2008 r. Nr 97, poz. 625, Nr 144, poz. 901, Nr 177, poz. 1095, Nr 180, poz. 1113 i Nr 227, poz. 1505, z 2009 r. Nr 18, poz. 97 i Nr 42, poz. 340, z 2010 r. Nr 47 poz. 278 i Nr 182, poz. 1228 oraz z 2011 r. Nr 80, poz. 432 i Nr 106, poz. 622.

- 11) na pokładach statków morskich o polskiej przynależności w rozumieniu ustawy z dnia 4 września 2008 r. o ochronie żeglugi i portów morskich,
- 12) w bankomatach w rozumieniu ustawy z dnia 12 września 2002 r. o elektronicznych instrumentach płatniczych (Dz. U. z 2002 r. Nr 169, poz. 1385, z późn. zm.³⁾),
- 13) w automatach biletowych”;
- b) ust. 3 otrzymuje brzmienie:
- „3. Przekład umieszcza się pod tekstem sporządzonym w języku polskim lub w formie załącznika do tego tekstu, lub w inny sposób stanowiący uzupełnienie nazw i tekstów sporządzonych w języku polskim.”;
- c) ust. 4 otrzymuje brzmienie:
- „4. Językiem obcym, o którym mowa w ust. 1 pkt 1, powinien być w szczególności język mniejszości narodowych lub etnicznych albo język regionalny.”;
- d) po ust. 4 dodaje się ust. 4a i 4b w brzmieniu:
- „4a. Językiem obcym, o którym mowa w ust. 1 pkt 2, powinien być w szczególności język urzędowy sąsiadującego państwa.
- 4b. Językiem obcym, o którym mowa w ust. 1 pkt 3-13, powinien być jeden z języków urzędowych Unii Europejskiej.”;
- 2) w § 3 ust. 1 po pkt 4 dodaje pkt 5 w brzmieniu:
- „5) informacje istotne ze względów bezpieczeństwa oraz ułatwiające korzystanie z obiektów oraz urządzeń, o których mowa w § 2 ust. 1 pkt 7-13.”.

§ 2. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

**MINISTER
SPRAW WEWNĘTRZNYCH I ADMINISTRACJI**

³⁾ Zmiany wymienionej ustawy zostały ogłoszone w Dz. U. z 2004 r. Nr 91, poz. 870 i Nr 96, poz. 959, z 2006 r. Nr 157, poz. 1119, z 2008 r. Nr 171, poz. 1056 oraz z 2009 r. Nr 18, poz. 97.
www.inforlex.pl

UZASADNIENIE

I. Cel wydania nowelizacji rozporządzenia.

Projekt rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji zmieniającego rozporządzenie w sprawie wypadków, w którym nazwom i tekstom w języku polskim mogą towarzyszyć wersje w przekładzie na język obcy został opracowany w granicach upoważnienia ustawowego zawartego w art. 10 ust. 2 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (Dz. U. z 2011 r. Nr 43, poz. 224, z późn. zm.).

Proponowana nowelizacja ma na celu poszerzenie katalogu miejsc, w których nazwom i tekstom sporządzonym w języku polskim mogą towarzyszyć wersje w przekładzie na język obcy, poprzez dodanie do niego:

- 1) lotnisk;
- 2) pokładów statków powietrznych zarejestrowanych w Polsce;
- 3) zintegrowanych węzłów przesiadkowych;
- 4) portów morskich;
- 5) pokładów statków morskich o polskiej przynależności;
- 6) bankomatów;
- 7) automatów biletowych.

Potrzeba uzupełnienia katalogu określonego w aktualnym § 2 wynika ze specyfiki ww. miejsc, będących węzłami komunikacyjnymi, z których korzysta największa liczba pasażerów obcych narodowości. Celowe jest zatem zapewnienie tym pasażerom niezbędnych informacji ułatwiających korzystanie, czy poruszanie się np. na lotnisku, w porcie morskim bądź w zintegrowanym węźle przesiadkowym, a także związanych z tym informacji ostrzegawczych.

Zgodnie z aktualnie obowiązującymi przepisami § 2 rozporządzenia zamieszczanie informacji w przekładzie na język obcy na lotniskach, portach morskich, zintegrowanych węzłach przesiadkowych, bankomatach oraz automatach biletowych nie jest *expressis verbis* przewidziane.

Rozporządzenie w § 2 ust. 1 określa jednocześnie miejsca, w których dopuszcza się stosowanie nazw w językach obcych, wśród których są między innymi strefy nadgraniczne, międzynarodowe drogi tranzytowe oraz miasta, w których znajdują się siedziby firm zagranicznych. Przyjmując założenie, że siedziby firm zagranicznych są zlokalizowane w większych miastach, w których znajdują się również lotniska, porty morskie, zintegrowane węzły przesiadkowe, bankomaty oraz automaty biletowe na tej podstawie – jedynie w drodze interpretacji – można wywodzić, że dopuszczalne jest zamieszczanie tekstów obcojęzycznych również w tych miejscach, czy urządzeniach. Z tej interpretacji korzysta aktualnie praktyka, która pokazuje, że tablice informacyjne w językach obcych na lotniskach, portach morskich od dawna funkcjonują. Tym niemniej interpretacja taka doznaje pewnych ograniczeń związanych w szczególności z treścią § 3 ust. 1 rozporządzenia, który wyliczając enumeratywnie zakres treści objętych przekładem obcojęzycznym – nie obejmuje informacji istotnych dla lotnisk, portów morskich, zintegrowanych węzłów przesiadkowych, bankomatów i automatów biletowych.

Warto także zwrócić uwagę, że na części lotnisk, portów morskich w Rzeczypospolitej Polskiej funkcjonują przejścia graniczne. Dodanie do przedmiotowego katalogu lotnisk, portów morskich uzasadnia również poszerzenie katalogu o statki powietrzne zarejestrowane w Polsce oraz pokłady statków morskich o polskiej przynależności. Biorąc pod uwagę fakt, iż na pokładach polskich statków powietrznych oraz na pokładach statków morskich znajdują się napisy w językach obcych

nie tylko ze względów informacyjnych, ale przede wszystkim przez wzgląd na zasady bezpieczeństwa i ochrony lotnictwa cywilnego oraz żeglugi, wydaje się celowe dodanie do rozporządzenia i tych kategorii miejsc.

Poszerzenie ww. katalogu dotyczy również zintegrowanych węzłów przesiadkowych, przez które rozumie się miejsca umożliwiające dogodną zmianę środka transportu wyposażone w niezbędną dla obsługi podróżnych infrastrukturę, w szczególności: miejsca postojowe, przystanki komunikacyjne, punkty sprzedaży biletów, systemy informacyjne umożliwiające zapoznanie się zwłaszcza z rozkładem jazdy, linią komunikacyjną bądź siecią komunikacyjną. Miejsca integrujące publiczny transport zbiorowy, powinny umożliwiać zapoznanie się z danym systemem komunikacyjnym i jego zasadami szerokiemu kręgowi odbiorców, a także osobom przyjezdnym nie znającym języka polskiego. Informacje w języku obcym ułatwią poruszanie się po węzle przesiadkowym i po całym mieście. Służyć to będzie promocji transportu publicznego, uznanego za najbardziej efektywny sposób poruszania się po miastach, a także wizerunkowi miast jako przyjaznych obcokrajowcom.

Celowe jest również poszerzenie ww. katalogu o automaty biletowe oraz bankomaty – wynika to z faktu, iż nieznanie języka jest znacznym utrudnieniem przy zakupie biletu na komunikację miejską, czy obsłudze bankomatu. Ułatwieniem byłoby więc wprowadzenie przekładu na język obcy informacji w automatach biletowych oraz bankomatach (informacja w formie elektronicznej na ekranie bądź instrukcja obsługi naklejona na automacie, bankomacie).

Odnosnie zaproponowanych języków obcych używanych do przekładów na lotniskach, w portach morskich, w zintegrowanych węzłach przesiadkowych, w bankomatach oraz automatach biletowych, kierowano się względami powszechności ich używania w szczególności przez obywateli UE, proponując języki urzędowe UE.

II. Zakres regulacji.

Zmiany wprowadzone przez niniejszą nowelizację dotyczą:

- 1) dodania obiektów oraz urządzeń tj. lotnisk, pokładów statków powietrznych zarejestrowanych w Polsce, zintegrowanych węzłów przesiadkowych, portów morskich, pokładów statków morskich o polskiej przynależności, bankomatów oraz automatów biletowych do katalogu miejsc, w których dopuszcza się, aby nazwom i tekstom sporządzonym w języku polskim towarzyszyły wersje w przekładzie na język obcy;
- 2) wskazania języków preferowanych do zastosowania w miejscach takich jak lotnisko, pokład statku powietrznego, zintegrowany węzeł przesiadkowych, port morski czy pokład statku morskiego, gdzie odbywa się wzmożony ruch pasażerów najróżniejszych krajów;
- 3) wskazania języków preferowanych do dokonywania przekładu informacji umieszczonych w urządzeniach takich jak automat biletowy czy bankomat;
- 4) określenia rodzaju informacji niezbędnych do przetłumaczenia na język obcy, biorąc pod uwagę charakter obiektu (jakim jest lotnisko, pokład statku powietrznego, port morski, pokład statku morskiego, oraz zintegrowany węzeł przesiadkowy) czy urządzenia (automat biletowy, bankomat);
- 5) uporządkowania regulacji dotyczącej języków preferowanych – w pozostałych przypadkach określonych w aktualnie obowiązującym rozporządzeniu.

Zakres regulacji nie jest objęty prawem UE.

Projekt rozporządzenia nie podlega notyfikacji zgodnie z przepisami rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2002 r. w sprawie sposobu funkcjonowania krajowego systemu notyfikacji norm i aktów prawnych (Dz. U. Nr 239, poz. 2039, z późn. zm.).

III. Ocena Skutków Regulacji.

1. Podmioty, na które oddziałuje projektowana regulacja:

- a) zarządzający lotniskami, portami morskimi, zintegrowanymi węzłami przesiadkowymi, bankomatami oraz automatami biletowymi,
- b) podróżni korzystający z lotnisk, portów morskich, zintegrowanych węzłów przesiadkowych,
- c) użytkownicy statków powietrznych zarejestrowanych w Polsce, pokładów statków morskich o polskiej przynależności oraz zintegrowanych węzłów przesiadkowych, bankomatów oraz automatów biletowych,
- d) podróżujący (pasażerowie) korzystający ze statków powietrznych zarejestrowanych w Polsce, pokładów statków morskich o polskiej przynależności,
- e) obcokrajowcy korzystający z bankomatów i automatów biletowych.

2. Wyniki przeprowadzonych konsultacji:

Stosownie do art. 5 ustawy z dnia 7 lipca 2005 r. o działalności lobbingsowej w procesie stanowienia prawa (Dz. U. Nr 169, poz. 1414, z późn. zm.) projekt został udostępniony w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej Ministerstwa Spraw Wewnętrznych i Administracji. Projekt dostępny jest także w Biuletynie Informacji Publicznej Rządowego Centrum Legislacji.

Ponadto projekt został przekazany do konsultacji z podmiotami zarządzającymi obiektami, o których mowa w pkt 1 OSR.

Projekt został uzgodniony z Komisją Wspólną Rządu i Samorządu Terytorialnego.

3. Wpływ regulacji na sektor finansów publicznych, w tym budżet państwa i budżety jednostek samorządu terytorialnego:

Wprowadzenie niniejszego rozporządzenia nie powoduje dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa i budżetu jednostek samorządu terytorialnego. Koszty z tego tytułu ponoszone mogą być przez podmioty zarządzające obiektami oraz urządzeniami.

4. Wpływ regulacji na rynek pracy:

Wprowadzenie do stosowania projektu rozporządzenia nie będzie miało wpływu na rynek pracy.

5. Wpływ regulacji na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczości, w tym na funkcjonowanie przedsiębiorstw:

Projektowana regulacja nie będzie miała wpływu na konkurencyjność gospodarki i przedsiębiorczość.

6. Wpływ regulacji na sytuację i rozwój regionalny:

Regulacja nie ma bezpośredniego przełożenia na sytuację i rozwój regionalny.